Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 26:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy kapłani i prorocy powiedzieli do książąt i do całego ludu: Wyrok śmierci dla tego człowieka! Gdyż prorokował temu miastu, jak słyszeliście na własne uszy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Najpierw wystąpili kapłani i prorocy. Ten człowiek zasługuje na karę śmierci — zwrócili się do urzędników i do całego ludu. — Wygłosił on przeciwko temu miastu proroctwo, które słyszeliście na własne uszy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy kapłani i prorocy powiedzieli do książąt i do całego ludu: Ten człowiek zasługuje na śmierć, bo prorokował przeciwko temu miastu, jak to słyszeliście na własne uszy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekli kapłani i prorocy do onych książąt, i do wszystkiego ludu, mówiąc: Ten mąż godzien jest śmierci; bo prorokował przeciwko miastu temu, jakoście to słyszeli w uszy swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówili kapłani i prorocy do książąt i do wszego ludu, rzekąc: Sąd śmierci jest mężowi temu! Bo prorokował przeciw temu miastu, jakoście słyszeli uszyma swemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy kapłani i prorocy zwrócili się do przywódców i do całego ludu tymi słowami: Człowiek ten zasługuje na wyrok śmierci, gdyż prorokował przeciw temu miastu, jak to słyszeliście na własne uszy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy kapłani i prorocy tak rzekli do książąt i do całego ludu: Człowiek ten zasłużył na karę śmierci, bo prorokował przeciwko temu miastu, jak słyszeliście na własne uszy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas kapłani i prorocy powiedzieli książętom i całemu ludowi: Ten człowiek zasłużył na karę śmierci, ponieważ prorokował przeciwko temu miastu, jak słyszeliście na własne uszy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kapłani i prorocy zwrócili się do książąt i całego ludu: „Ten człowiek ściągnął na siebie wyrok śmierci, gdyż prorokował przeciwko temu miastu, jak słyszeliście na własne uszy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas kapłani i prorocy powiedzieli do zwierzchników i do całego ludu: - Temu mężowi należy się wyrok śmierci, gdyż prorokował przeciw temu miastu, jak to słyszeliście na własne uszy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали священики і фальшиві пророки до володарів і до всього народу: Засуд смерти для цього чоловіка, бо він пророкував проти цього міста, так як ви почули вашими ухами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem kapłani i prorocy powiedzieli do owych przywódców i do całego ludu, mówiąc: Ten człowiek zasłużył na wyrok śmierci, ponieważ prorokował temu miastu, jak słyszeliście waszymi uszami! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A kapłani i prorocy odezwali się do książąt i do całego ludu: ”Ten mąż zasługuje na wyrok śmierci, gdyż prorokował o tym mieście, jak to słyszeliście na własne uszy”. |